

Posudek diplomové práce
Verbální perifráze v italštině a v korsičtině,
kterou předložila **Tereza Svojtková,**
FF UK, Ústav románských studií, a.a. 2010/2011.

Tereza Svojtková předložila práci, jejímž cílem je stručné porovnání slovesných perifrází v italštině a v korsičtině. Tento cíl byl naplněn, třebaže v konkrétním zpracování má práce některé nezanedbatelné nedostatky.

Práce je rozvržena do tří kapitol. V první jsou definovány obecně perifráze a uvedeny některé příklady z různých jazyků (mj. z angličtiny, francouzštiny, španělštiny). Ve druhé části je podrobně představen systém perifrází v italštině. Třetí kapitola je pak věnována právě korsičtině a jejím perifrázím. Práci uzavírá résumé v češtině, italštině, angličtině a soupis použité literatury. V tomto obecném formálním uspořádání je tedy práce naprosto v pořádku, přestože je poslední kapitola, věnovaná korsičtině, v podstatě nejstručnější (a zabírá zhruba 10 stran).

Připomínky, které k práci mám, jsou formálního i obsahového rázu. Začnu těmi formálními. Především je to čistě jazyková stránka předkládané práce. V některých případech se objevují gramatické chyby (např. s. 39 *mývá*; na s. 32 *oběti byli*) a chyby v interpunkci.

Avšak na první pohled nejvýraznější je podivná syntax, která vůbec nerespektuje základní „informační tok“ daný aktuálním členěním větným. Tak hned v úvodu na s. 7 je několikrát za sebou uveden na konci každé věty výraz „verbální perifráze“, přestože je zřejmé, že po první zmínce se tento výraz stává „tématem“ celého odstavce (a celé práce), a tak by se jeho pozice (pokud je jeho další explicitní přítomnost vůbec nutná) měla měnit.

Problémy s českým slovosledem nejspíš pramení z toho, že se diplomantka až příliš drží cizojazyčné předlohy, a tak se při pokusu o parafrázi sekundární literatury nechává strhnout i cizojazyčným slovosledem (např. na s. 47 věta začínající *Navíc, zatímco...*); v některých případech tato syntax prozrazuje i nepřesné pochopení výchozího textu.

Mezi formální nedostatky lze zařadit i diskutabilní překlady uváděných příkladů (na s. 34 příklady 58, 59 – i když jde samozřejmě o tentativní překlady negramatických vět; na s. 32 věta 50, kde překlad vůbec nezachycuje originál; na s. 36 u příkladů 75, 76 jsou chyby jak v originální předloze, tak i v překladu).

Pokud jde o obsahové připomínky, rád bych se zmínil především o případech, kde je ještě prostor k diskusi a kde očekávám jasnou diplomantčinu odpověď.

1) Na s. 8 dole čteme: „Perifrastické tvary se dají použít pro všechny části určité lexikální třídy.“ Rád bych věděl, co se tím míní - tato věta je totiž vložena mezi dvě jiné teze, které znějí naopak velmi rozumně.

2) Na s. 21 uvádí diplomantka, že perifráze vyjadřují „nuance“ italského slovesného systému. Co tyto „nuance“ jsou?

3) Na s. 23 je řeč o modifikačních „příponách“; nejde však o přípony.

4) Na s. 28 je uveden příklad z Bandella. Všude jinde jsou příklady ze současné italštiny; proč je zde excerptum z italské novely 16. století? (To, že ve starších fázích italštiny mohou verbální perifráze fungovat jinak než v současném jazyce, je přece evidentní).

5) Na s. 32 dole je pasáž, které nerozumím: dle diplomantky není možné použít slovesa jako *distruggere* v perifrázi *andare + přičeští minulé*, tedy nelze říci něco jako *l'auto vecchia va distrutta entro 15 giorni da....*. Tak je to míněno? Stejně tak nechápu tvrzení, že některé věty mají „částečně význam pasivní“ (tj. *i libri sono andati persi* vs. *il cambio olio va fatto ogni 30 000 km*); pokud vím, obě věty jsou v pasivu, ale liší se např. povahou děje, modalitou apod. S tím ještě souvisí tvrzení na s. 33, že „tato perifráze zní pasivně“. Zdá se mi, že diplomantka zde vůbec nepracuje s pojmem *pasivum* tak, jak je v gramatice běžné.

Na závěr bych ještě rád upozornil na některé menší „chybičky“ v italském i anglickém resumé. Na s. 54 a 55 je opakovaně uvedeno *unisono* místo *uniscono* (mám podezření, že zde je na vině automatická kontrola pravopisu ve Wordu, která nejspíš vnutila v české verzi pisatelce nevhodný termín). Na s. 55 má být *vista* místo *visto*. Poslední věta it. resumé nedává dobrý smysl. V angl. resumé je ke konci chybně věta začínající *After a short socio-historical...* – chybí zde nějaké sloveso.

Přes všechny tyto výhrady se domnívám, že diplomová práce Terezy Svojtkové může být postoupena k obhajobě, ale již nyní ji hodnotím pouze jako částečně zdařilou. Přesto věřím, že diplomantka během obhajoby bude na všechny meritorní poznámky uspokojivě reagovat.

V Praze dne 26. května 2011

Mgr. Pavel Štichauer, Ph.D.
vedoucí diplomové práce

.....